T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-697 - 302 — 21/1/2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 3/1/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ve Ürdün Haşimi Krallığı Arasında Hükümlülerin Nakline Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Adalet			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih: 28 Aralık 2013			E. No: 1740	
Yzm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
TBMM BAŞKANI				

TBMM
KANUNLAR VE KARARLAR DAİRESİ
21 Ocak 2013
Numara:

T B M M
KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
21 Ocak 2013
No : 174825

GEREKÇE

"Türkiye Cumhuriyeti ve Ürdün Haşimi Krallığı Arasında Hükümlülerin Nakline Dair Anlaşma" 29 Eylül 2011 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Anlaşmada, temel olarak hükümlü naklinin gerçekleşmesinin hangi şartlarda mümkün olduğu ve naklin, talep eden ve kendisinden talep edilen ülke ile infaz rejimi yönünden sonuçları düzenlenmiştir.

Anlaşma naklin şartları, bilgi sağlama yükümlülüğü, istemler ve cevaplar, sağlanacak belgeler, rıza ve rıza doğruluğunun saptanması, naklin hüküm devleti ve yerine getiren devlet için etkileri, naklin infaz rejimine etkisi gibi konuları ihtiva etmektedir.

Anlaşma, Ülkemiz ile Ürdün Haşimi Krallığı arasında ikili dostane ve özellikle adli ilişkileri geliştirmek arzusuna paralel olarak hükümlü nakli alanında yardımlaşmanın hukuki çerçevesini oluşturmak amacıyla hazırlanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI ARASINDA HÜKÜMLÜLERİN NAKLİNE DAİR ANLAŞMA

Önsöz

Türkiye Cumhuriyeti ve Ürdün Haşimi Krallığı milli egemenlik, haklarda eşitlik ve birbirlerinin içişlerine karışmama ilkeleri temelinde, dostane ilişkilerini daha da geliştirmek ve adlî alanda özellikle hükümlülerin naklinde işbirliklerini güçlendirmek arzusuyla,

Hükümlülerin nakline dair bir anlaşma yapılmasına karar vermişler ve aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır;

Madde 1
Tanımlar

Bu anlaşma hükümlerine göre:

a) "Mahkûmiyet" bir suç dolayısıyla mahkeme tarafından verilen hürriyeti bağlayıcı nihaî bir ceza anlamındadır.

b) "Hüküm" nihaî mahkûmiyet hükmünü içerir mahkeme kararı anlamındadır.

c) "Hüküm Devleti" nakledilecek olan kişi hakkında hükmün verildiği Devlet anlamındadır.

d) "İnfaz Devleti" mahkûm edilen kişinin, mahkûmiyetinin infazı ve infazın denetimi için nakledileceği veya nakledildiği Devlet anlamındadır.

e) "Vatandaş" her iki akit devletten birinin uyruğu olan kişi anlamındadır.

f) "Yetkili Makam" her iki devletten birinin Adalet Bakanlığı anlamındadır.

g) "Hükümlü" her iki devletten biri ülkesinde mahkeme hükmüyle hürriyetinden mahrum edilmiş kişi anlamındadır.

Madde 2
Genel Hükümler

1) Taraflar, hükümlü kişilerin bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak nakledilmesi ile ilgili olarak birbirlerine mümkün olduğu ölçüde işbirliği sağlamayı üstlenirler.

2) Taraflardan birinde mahkûm edilen bir kişi, hakkında verilen mahkûmiyetin yerine getirilmesi için, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak, diğer tarafa nakledilebilecektir. Hükümlü veya bir akrabası bu maksatla, hüküm Devletine veya İnfaz Devletine bu Anlaşma gereğince, yazılı başvuruda bulunmalıdır.

3) Nakil, her iki Akit Devlet tarafından da istenebilecektir.

Madde 3
Nakil Şartları

1) Mahkûm edilen kişi bu Anlaşma uyarınca yalnızca aşağıdaki şartlarla nakledilebilecektir:

a) Hükümlü, İnfaz Devletinin vatandaşı ise;

b) Hüküm kesinleşmiş ise;

c) Nakil talebinin alındığı tarihte, hükümlünün infaz edilecek en az 1 yıllık mahkûmiyeti bulunuyor ise;

d) Hükümlü tarafından veya yaşı, fizikî ya da aklî durumu nedeniyle iki Devletten birinin gerekli görmesi halinde, hükümlünün kanunî temsilcisi tarafından nakline rıza gösterilmiş ise;

e) Mahkûmiyetin verilmesine esas olan fiiller veya ihmaller İnfaz Devleti hukukuna göre cezai bir suç teşkil ediyor ise; ve

f) Hüküm Devleti ile İnfaz Devleti naklin yapılmasında anlaşmışlar ise.

İnsanî nedenlerle, Taraflar, hükümlünün infaz edilecek mahkûmiyet süresinin 1(c) fıkrasında belirtilenden daha az olması halinde dahi, nakil konusunda anlaşabilirler.

Madde 4

Bilgi Sağlama Yükümlülüğü

1) Bu Anlaşmanın uygulanabileceği her hükümlü, Hüküm Devleti tarafından bu Anlaşma'nın içeriğinden haberdar edilecektir.

2) Hükümlü, bu Anlaşma gereğince nakledilmesi hususundaki isteğini Hüküm Devletine beyan etmiş ise, bu Devlet durumu hükmün kesinleşmesinden sonra en kısa zamanda İnfaz Devletine bildirecektir ve bu maddenin 3 üncü fıkrasında belirtilen bilgileri sağlayacaktır.

3) Bu bildirim aşağıdaki hususları kapsayacaktır:

a) Hükümlünün adı, soyadı, doğum tarihi, yeri ve nüfus kaydı,

b) Mevcut ise İnfaz Devletindeki adresi,

c) Hükme esas teşkil eden olaylar hakkında bir açıklama;

d) Hükmün niteliği, süresi ve infaza başlama tarihi,

e) Hükümlünün veya akrabasının nakil talebi hakkındaki yazılı başvurusu,

f) Mahkûmiyet kararının onaylanmış bir örneği ve hükmün dayandığı kanun madde metinleri.

4) Hükümlü isteğini İnfaz Devletine bildirmiş ise, Hüküm Devleti bu Devlete talebi üzerine yukarıdaki 3 üncü fıkrada belirtilen bilgileri iletecektir.

5) Hükümlü nakil istemi üzerine, her iki Devlet tarafından alınan bütün kararlar ile Hüküm Devleti veya İnfaz Devleti tarafından önceki fıkralar gereğince yapılan bütün işlemlerden yazılı olarak haberdar edilecektir.

Madde 5
İstemler ve Cevaplar

1) Nakil istemleri ve cevapları yazılı olarak diplomatik kanallar aracılığı ile iletilecektir.

2) Talep edilen Devlet, istenilen nakle rıza gösterip göstermediğine dair kararını en kısa sürede Talep Eden Devlete bildirecektir.

Madde 6
Destekleyici Belgeler

1. İnfaz Devleti, Hüküm Devleti tarafından talep olunması halinde aşağıdaki belgeleri sağlayacaktır:

a) Hükümlünün, o devlet vatandaşı olduğunu belli eden bir belge veya bildirim,

b) Hüküm Devletinde verilen mahkûmiyete esas olan fiil ve ihmallerin, İnfaz Devletinin kendi kanununa göre de suç teşkil ettiğine veya ülkesinde işlenmesi halinde suç teşkil edeceğine dair ilgili kanunun örneği,

c) Hüküm Devletinde verilen cezadan daha hafif bir cezanın uygulanmasına izin veren yasaları veya İnfaz Devletinin bu konuya ilişkin olarak kabul ettiği adlî veya idari usule ilişkin belge örneği

2. Nakil talebi onaylanır ise, Hüküm Devleti aşağıdaki belgeleri İnfaz Devletine sağlayacaktır:

a) Hükmün onaylanmış bir örneği ve dayandığı kanun madde metinleri,

b) Tutuklulukta geçen süre ve ceza indirimi de dâhil olmak üzere, mahkûmiyetin ne kadarının infaz edildiğini gösteren ve mahkûmiyetin yerine getirilmesiyle ilgili diğer unsurları içeren bir açıklama;

c) 3 üncü maddenin 1 inci fıkrasının (d) bendinde belirtildiği şekilde, nakle rıza gösterildiğine dair bir beyan ve,

d) Gerekli olduğu takdirde, hükümlü hakkındaki tıbbî veya sosyal raporlar, Hüküm Devletindeki tedavisi hakkında bilgi ve İnfaz Devletinde tedavisinin devamı için tavsiyeler.

3. Her iki Devlet, nakil isteminde bulunmadan veya nakle rıza gösterip göstermeyeceğine dair karar almadan önce yukarıda 1 inci ve 2 nci fıkralarda belirtilen belge veya bildirimlerden herhangi birinin sağlanmasını isteyebilir.

Madde 7
Rıza ve Rızanın Doğruluğunun Saptanması

1. Hüküm Devleti, 3 üncü maddenin birinci fıkrasının d bendi uyarınca, nakil için rıza vermesi gerekli kişinin bunu isteğiyle ve hukuki sonuçlarını tümüyle bilerek yapmasını temin edecektir.

2. Bu amaçla, hükümlünün veya onun temsilcisinin rızası, bu amaçla resmen yetkili bir kişi tarafından doğrulanacaktır.

3. Hüküm Devleti, İnfaz Devletine bir konsolos veya İnfaz Devletiyle mutabık kalınacak başka bir görevli vasıtasıyla, rızanın yukarıdaki paragraflarda öngörülen şartlarda verildiğini doğrulama imkânını sağlayacaktır.

Madde 8
Naklin, Hüküm Devleti İçin Etkileri

1. Hükümlünün, İnfaz Devleti mercilerince teslim alınması, hüküm Devletinde hükmün infazının ertelenmesi sonucunu doğuracaktır.

2. İnfaz Devleti mahkûmiyetin infazının tamamlandığına karar verirse, Hüküm Devleti mahkûmiyeti infaz etmeyebilir.

Madde 9
Naklin, İnfaz Devleti İçin Etkileri

1. İnfaz Devleti yetkili mercileri hükümlünün naklinden sonra hükmün infazına devam edecektir.

2. Hükmün infazı amacıyla nakledilen hükümlü, infaz edilen mahkûmiyetine konu suç nedeniyle yargılanamaz veya mahkûm edilemez.

Madde 10
İnfazın Devamı

1) İnfaz Devleti yetkili mercileri kendi mevzuatlarına uygun olarak;

a) Derhal veya bir mahkeme veya idarî kararla mahkûmiyetin infazına devam edecek; veya

b) Adlî veya idarî bir kararla, Hüküm Devletinde verilen müeyyideyi aynı suç dolayısıyla İnfaz Devleti kanunlarında öngörülen bir müeyyide ile ikame etmek suretiyle, mahkûmiyet kararını o Devletin kararına dönüştürecektir.

Bu ceza veya tedbir, niteliği ve süresi itibariyle yerine getirilecek hükümde öngörülen ceza ile mümkün olduğu ölçüde uyumlu olacaktır.

Tayin olunacak ceza veya tedbir, niteliği ve süresi yönünden, Hüküm Devletinde verilen cezadan ağır olmayacağı gibi İnfaz Devleti Kanununda öngörülen azamî miktarı da geçmeyecektir.

İnfaz Devleti bu hususu, talebin onaylanması öncesinde Hüküm Devletine bildirecektir.

2) Mahkûmiyetin infazı, İnfaz Devleti Kanununa göre yapılacaktır. Yalnızca bu Devlet, mahkûmiyetin infazı ile ilgili koşullara karar verme yetkisine sahiptir.

Madde 11
Özel Af, Genel Af, Cezanın Hafifletilmesi

Her Devlet kendi kanunları veya diğer mevzuatına uygun olarak genel ve özel af çıkarabilir veya hükmedilen cezayı azaltabilir.

Madde 12
Hükmün Yeniden İncelenmesi

Yalnızca Hüküm Devleti hükmün yeniden incelenmesi için yapılacak herhangi bir başvuru hakkında karar verme hakkına sahiptir.

Madde 13
İnfazın Sona Erdirilmesi

İnfaz Devleti, hüküm Devleti tarafından hükmün uygulanır olmadığı ya da cezanın indirilmesi sonucunu doğurabilecek herhangi bir karar veya tedbiri bildirir bildirmez, hükmün infazını sona erdirecektir.

Madde 14
İnfaz Hakkında Bilgi

İnfaz Devleti aşağıdaki hallerde hükmün infazı ile ilgili olarak Hüküm Devletine bilgi sağlayacaktır.

a) İnfaz işleminin tamamlandığı sonucuna vardığı takdirde:

b) İnfaz işleminin tamamlanmasından önce hükümlü infaz kurumundan kaçmış ise;

c) Hüküm Devleti özel bir rapor talep etmiş ise.

Madde 15
Dil ve Masraflar

1. Hükümlünün nakline dair tüm bilgi ve talepler, gönderilen Tarafın resmi dili ile sağlanacaktır.

2. Münhasıran Hüküm Devleti ülkesinde doğan masraflar dışında hükümlünün naklinden doğan diğer tüm masraflar İnfaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

Madde 16
Zaman Bakamından Uygulama

Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce veya sonra verilmiş hükümlerin yerine getirilmesinde uygulanacaktır.

Madde 17
Onay

İş bu Anlaşma, her iki devletin anayasal hükümlerine uygun olarak onaylanacaktır.

Madde 18
Yürürlüğe Girme

İş bu Anlaşma, onay belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girer.

Madde 19
Uyuşmazlıkların Çözümü

İş bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek sorunlar diplomatik yoldan çözümlenecektir.

Madde 20
Süre ve Fesih

İş bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte Taraflardan her biri herhangi bir tarihte diğer Tarafa diplomatik yoldan bildirmek kaydıyla Anlaşmayı feshedebilir.

Taraflardan her biri herhangi bir tarihte Anlaşmayı feshedebilir ve bu fesih diğer Taraf bu bildirimi aldıktan altı ay sonra geçerlilik kazanacaktır.

Usulüne uygun olarak yetkili kılınan aşağıdaki imzası bulunan temsilciler bu Anlaşmayı Ankara'da 29 Eylül 2011 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ve tüm metinler aynı derecede geçerli sayılmak üzere, üçer nüsha olarak imzalamışlardır. Anlaşmanın Türkçe ve Arapça metinlerinin yorumlarının farklılığı halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

Sadullah ERGİN
Adalet Bakanı

ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI
ADINA

Dr İbrahim AMOOSH
Adalet Bakanı

AGREEMENT
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS
Between
THE REPUBLIC OF TURKEY
And
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

Preamble ,

The Republic of Turkey and The Hashemite Kingdom of Jordan,

Desirous of further promoting friendly relations and strengthening the cooperation in judicial area, particularly in transfer of sentenced persons, on the basis of the principals for national sovereignty, equality of rights and of non-interference in the internal affairs of contracting parties,

Have decided to conclude an agreement on the transfer of sentenced persons, have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this agreement:

a) "Sentence" means any final punishment involving deprivation of liberty ordered by a court as a result of criminal offence;

b) "Judgment" means a decision of a court imposing a final sentence;

c) "Sentencing state" means the state in which the sentence was imposed on the person to be transferred;

d) "Administering state" means the state to which the sentenced person has been, or may be transferred in order to serve his sentence; and supervising the execution of the punishment.

e) "National" means a person bearing the nationality of one of the contracting state;

f) "The competent authority" means the ministries of justice of both state;

g) "Sentenced person" means any person deprived of his liberty for being sentenced by a court in the territory of either state.

Article 2

General principles

1. The parties undertake to afford each other to the extent possible co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this agreement.

2. A person sentenced in the territory of a party may be transferred to the territory of the other party, in accordance with the provisions of this agreement, in order to serve the sentence imposed thereon. To that end, the sentenced person or a relative should submit their written application regarding his transfer under this agreement to the sentencing state or to the administering state.

3. Request for transfer may be made by either of the contracting parties.

Article 3

Conditions for transfer

1. A sentenced person may be transferred under this agreement according to the following conditions:

   a) If that person is a national of the administering state;

   b) If the judgment is final;

   c) If, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year sentence;

   d) If the transfer is accepted by the sentenced person or, where in the view of his age, physical or mental condition one of the two states considers it necessary, by the sentenced person's legal representative;

   e) If the acts or omissions on which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the laws of the administering state.

   f) If the sentencing and administering state agree to the transfer.

2. In humanitarian cases, parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph (1/c).

Article 4

Obligation to Furnish Information

1. Any sentenced person to whom this agreement may apply shall be informed by the sentencing state of the substance of this agreement.

2. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing state in being transferred under this agreement, that state shall so inform the administering state as soon as practicable after the judgment becomes final, and provide the information stated in paragraph 3 of this article.

3. The information shall include:

   a) The name, date and place of birth and information of birth registration of the sentenced person,

   b) His address, if any, in the administering state,

   c) A statement of the facts upon which the sentence was based,

   d) The nature, duration and date of commencement of the sentence,

   e) A written application by the sentenced person or a relative about his transfer.

   f) A certified copy of the final judgment and the law on which it is based

4. If the sentenced person has expressed his interest to the administering state, the sentencing state shall, on request, communicate to the state the information referred to in paragraph 3 above.

5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the sentencing state or by the administering state under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either state on a request for transfer.

Article 5

Requests and Replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing through diplomatic channels.

2. The requested state shall promptly inform the requesting state of its decision whether or not to agree to the request of the transfer.

Article 6

Supporting Documents

1. The administering state, if requested by the sentencing state, shall furnish it with:
   a) A document or statement indicating that the sentenced person is a national of that state.
   b) A copy of the relevant law of the administering state which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing state constitutes a criminal offence according to the law of the administering state, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
   c) Any laws permitting the application of a lighter punishment than the punishment prescribed by the sentencing state for a similar punishment or any court or administrative procedures adopted by the administering state in this case.

2. If the transfer request is approved, the sentencing state shall provide the following documents to the administering state:
   a) A certified copy of the judgment and the law on which it is based;
   b) A statement indicating the duration of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
   c) A declaration containing the consent to the transfer as referred to in Article 3.1.d; and,
   d) Whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the sentencing state, and any recommendation for his further treatment in the administering state.

3. Either state may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

Article 7

Consent and Verification

1. The sentencing state shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 3.1.d does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

2. To that end consent of the sentenced person or his representative shall be verified by a person who is authorized officially for this purpose.

3. The sentencing state shall afford an opportunity to the administering state to verify through a consul or other official agreed upon with the administering state, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraphs above.

Article 8

Effect of transfer for sentencing state

1. If the administering state is in charge of the sentenced person, this shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing state.

2. The sentencing state may no longer enforce the sentence if the administering state considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 9

Effect of transfer for administering state

1. The competent authorities of the administering state shall continue the enforcement of the sentence after the transfer of the sentenced person.

2. Sentenced person who had been transferred for the purpose of serving a sentence shall not be subject to trial or conviction in connection with the sentence to be enforced.

Article 10

Continued enforcement

1. In accordance with its domestic law, the competent authorities of the administering state shall:
   a. Continue the enforcement of the sentence immediately or through a court or administrative order, or
   b. Convert the sentence, through a judicial or administrative procedure into a decision of that state, thereby substituting for the sanction imposed in the sentencing state a sanction prescribed by the law of the administering state for the same offence.

   As to the nature and duration, the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced.

   It shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing state, nor exceed the maximum prescribed by the of the administering state.

   Administering state shall inform the sentenced state about this issue prior the approval of the request.

2. Enforcement of a sentence shall be subject to the laws of the administering state. Only this state has the authority to determine the conditions regarding the enforcement of the sentence.

Article 11

Pardon, Amnesty, Commutation

Each party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its laws or other regulations.

Article 12

Review of judgment

Only the sentencing state shall have the right to decide on any application for reviewing the judgment.

Article 13

Termination of enforcement

The administering state shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing state of any decision or measure entails the enforcement or decrease of the punishment.

Article 14

Information on enforcement

The administering state shall provide information to the sentencing state concerning the enforcement of the sentence:

a) When it considers enforcement of the sentence to have been completed;

b) If the sentenced person has escaped from custody before the enforcement of the sentence has been completed;

c) If the sentencing state requests a special report.

Article 15

Languages and costs

1. All the information and requests regarding the transfer of a sentenced person shall be furnished in the official language of the party to which it is addressed.
2. Costs incurred exclusively in the territory of the sentencing state shall be borne by that state, any other costs incurred from the transfer of the sentenced person shall be borne by the administering state.

Article 16

Temporal application

This agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 17

Ratification

This agreement shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of both States.

Article 18

Entry into force

This agreement shall come into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 19

Settlement of disputes

Disputes arising from the application or interpretation of this agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 20

Duration and denunciation

This agreement shall remain in force for unlimited period. However, each contracting Party may denounce the agreement at any time by giving a notice to the other contracting party through diplomatic channels.

Each party may terminate the agreement at any time and this denunciation shall take effect after six months from the date of receiving such notification by the other state.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorized by the parties, have affixed their signatures to this agreement in Ankara on 29 September 2011 in three original copies in the Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute on interpretation, the English text shall prevail.

For

THE REPUBLIC Of TURKEY

Sadullah ERGİN
The Minister of Justice

For

THE HASHEMITE KINGDOM Of JORDAN

Dr Ibrahim AMOOSH
The Minister of Justice

اتفاقية نقل الأشخاص المحكوم عليهم

بين

حكومة الجمهورية التركية

و

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

اتفاقية نقل الأشخاص المحكوم عليهم
بين الجمهورية التركية و المملكة الأردنية الهاشمية

الديباجة :

رغبة من المملكة الأردنية الهاشمية والجمهورية التركية، في تعزيز أواصر الصداقة والتعاون بين البلدين في المجال القضائي وتحديداً في نطاق نقل المحكوم عليهم على أساس احترام السيادة الوطنية والمساواة في الحقوق وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للأطراف المتعاقدة.

بناءً على ذلك اتفق كلا الفريقين على توقيع اتفاقية لنقل الأشخاص المحكوم عليهم كما يلي:

المـــــادة (1)
التعاريف

لغايات هذه الاتفاقية يقصد بـ:

1. العقوبة: هي العقوبة النهائية المتضمنة سلب الحرية والصادرة من قبل المحكمة نتيجة ارتكاب فعل جرمي.
2. الحكم: هو قرار المحكمة القطعي الذي يفرض العقوبة.
3. الدولة مصدرة الحكم: هي الدولة التي فرضت الحكم على الشخص الذي سيتم نقله منها.
4. الدولة طالبة النقل: هي الدولة التي قد ينقل إليها الشخص المحكوم عليه أو تم نقله إليها ليقضي عقوبته فيها، أو تلك التي تشرف على تنفيذ العقوبة.
5. المواطن : هو المواطن الذي يحمل جنسية إحدى الدولتين.
6. السلطة المختصة: هي وزارتي العدل في كلتا الدولتين.
7. المحكوم عليه: هو الشخص الذي صدر بحقه حكم في إقليم أي من الأطراف، والذي تم حرمانه من الحرية في تلك الدولة.

المـــادة (2)
المبادئ العامة

1. يتعهد الطرفان بأن يقدم كل منهما للآخر ما أمكن من التعاون فيما يتعلق بنقل المحكوم عليهم وفقا لبنود هذه الاتفاقية.
2. يمكن نقل الشخص المحكوم عليه في إقليم احد الطرفين الى إقليم الطرف الآخر- وفقا لأحكام هذه الاتفاقية – لقضاء العقوبة المحكوم بها، وتحقيقا لهذه الغاية ، على المحكوم عليه أو أحد أقاربه أن يقدم طلباً خطياً بخصوص نقله استناداً لهذه الاتفاقية إلى الدولة مصدرة الحكم أو الدولة طالبة النقل.
3. يمكن تقديم طلب النقل من قبل أي من الأطراف المتعاقدة.

المـــــ (3) ـــــادة
شروط النقل

1. يجوز نقل الشخص المحكوم عليه وفقا لهذه الاتفاقية اذا توفرت الشروط التالية:

أ- أن يكون الشخص من مواطني الدولة طالبة النقل.

ب- ان يكون الحكم قطعياً.

ج - إذا كان وقت استلام طلب النقل قد تبقى من مدة عقوبة الشخص المحكوم عليه سنة واحدة على الأقل.

د – أن يوافق المحكوم عليه على عملية النقل، أو أن يوافق ممثله القانوني – لأسباب متعلقة بعمر الشخص المحكوم عليه أو حالته الصحية أو العقلية – وذلك عندما يعتبر أي من الطرفين ذلك ضروريا وفقا لقوانينهما.

هـ - إذا كان الفعل أو الامتناع عن الفعل والذي صدر على أساسه الحكم في الدولة مصدرة الحكم يشكل جريمة جنائية وفقاً لقوانين الدولة طالبة النقل.

و- إذا وافقت كلا الدولتين مصدرة الحكم وطالبة النقل على عملية النقل.

2. يمكن للطرفان في الحالات الإنسانية الاتفاق على النقل حتى لو كانت المدة المتبقية للجرم اقل من المدة المحددة في البند (1) من الفقرة (ج) من هذه المادة.

المـــــ (4) ـــــادة
الالتزام بتقديم المعلومات

1. على الدولة مصدرة الحكم إبلاغ أي شخص يتم الحكم عليه بمضمون هذه الاتفاقية في حالة انطباقها عليه.

2. إذا عبر الشخص المحكوم عليه عن رغبته للدولة مصدرة الحكم في نقله طبقاً لهذه الاتفاقية، فعلى هذه الدولة ان تعلم الدولة التي سينتقل إليها الشخص بذلك بالوقت المناسب بعد ان يصبح الحكم قطعيا وأن تزودها بالمعلومات الواردة في الفقرة (3) من هذه المادة.

3. يجب أن تتضمن المعلومات:

أ- اسم و تاريخ ومكان ولادة المحكوم عليه والمعلومات المتعلقة بتسجيل ميلاده.

ب- عنوان المحكوم عليه ، إن وجد ، في الدولة طالبة النقل.

ج- بيان بالوقائع التي استندت عليها العقوبة.

د- بيان حول طبيعة ومدة وتاريخ بدء سريان العقوبة.

هـ - طلب خطي من المحكوم عليه أو من أحد أقاربه فيما يتعلق بنقله.

و- نسخة مصدقة عن الحكم القطعي، والقانون الذي تم على أساسه إصدار الحكم.

04 إذا عبر الشخص المحكوم عليه عن رغبته إلى الدولة طالبة النقل، فعلى الدولة مصدرة الحكم في حال الطلب أن تبلغ الدولة طالبة النقل بالمعلومات المشار إليها بالفقرة (ب) من هذه المادة.

05 يجب إعلام الشخص المحكوم عليه كتابة، بأي عمل صادر عن الدولة مصدرة الحكم أو طالبة النقل سنداً للفقرات السابقة، كما يجب إعلامه عن أي قرار تم اتخاذه من قبل احد الطرفين فيما يتعلق بطلب النقل.

المـــادة (5)
الطلبات والردود

1. تقدم طلبات النقل بين الأطراف والردود عليها خطياً من خلال القنوات الدبلوماسية.
2. يجب على الدولة المطلوب منها النقل ان تعلم في الحال الدولة الطالبة بقرارها بالموافقة أو عدم الموافقة على طلب النقل.

المـــادة (6)
الوثائق المساندة

01 على الدولة طالبة النقل وبناءً على طلب الدولة مصدرة الحكم تزويدها بما يلي:

أ- وثيقة أو بيان يشير الى ان الشخص المحكوم عليه يحمل جنسية الدولة طالبة النقل.

ب- نسخة من قانون الدولة طالبة النقل تبين أن الأفعال أو الامتناع التي فرضت بسببها العقوبة في الدولة مصدرة الحكم تشكل فعلا جرمياً وفقا لقانون الدولة طالبة النقل او يمكن أن تشكل فعلا جرمياً إذا ارتكب ضمن إقليمها.

ج-أية تشريعات تسمح بتطبيق عقوبة أخف من تلك العقوبة المقررة في الدولة مصدرة الحكم لجريمة مماثلة أو أي إجراءات قضائية أو إدارية تتخذها الدولة طالبة النقل في مثل هذه الحالة.

02 في حال قبول طلب النقل، فعلى الدولة مصدرة الحكم ان تقدم الوثائق التالية للدولة طالبة النقل:

أ - نسخة مصدقة عن قرار الحكم والقانون الذي استندت عليه المحكمة.

ب - بيان بالمدة التي قضاها المحكوم عليه بها بما في ذلك أي معلومات عن التوقيف الاحتياطي أو أي عفو ، أو أي أمر آخر يرتبط بتنفيذ العقوبة.

ج – إقرار يتضمن قبول النقل كما هو مبين في المادة (3/1/د).

د – وكذلك حيثما كان ذلك مناسبا، أي تقارير صحية او اجتماعية عن الشخص المحكوم عليه، ومعلومات عن علاجه في الدولة مصدرة الحكم، وأي توصية عن متابعة علاجه مستقبلاً في الدولة طالبة النقل.

03لأي من الطرفين أن يطلب تزويده بأي من الوثائق أو المستندات المشار إليها في الفقرتين (1) أو (2) من هذه المادة قبل تقديمه لطلب النقل او اتخاذ القرار بالموافقة على النقل أو رفضه.

المـــــ (7) ـــــادة
القبول وإثباته

1. على الدولة مصدرة الحكم ان تضمن بأن الشخص المحكوم عليه قد وافق على النقل طوعاً وفقا للمادة (3/1/د) وأنه على علم بكامل النتائج القانونية المترتبة عليه.
2. تحقيقاً لهذه النتيجة فإن قبول الشخص المحكوم عليه أو ممثله القانوني يجب أن يتم التحقق به من قبل الشخص المخول رسمياً لهذه الغاية.
3. على الدولة مصدرة الحكم ان تمنح فرصة للدولة طالبة النقل للتحقق من خلال القنصل بأي طريقة رسمية تتفق عليها مع الدولة طالبة النقل بأن الموافقة الطوعية المقدمة من المحكوم عليه قد تمت وفقاً للفقرات السابقة.

المـــــ (8) ـــــادة
اثر عملية النقل على الدولة مصدرة الحكم

1. عندما يصبح الشخص المحكوم عليه ضمن مسؤولية سلطات الدولة طالبة النقل، فان اثر ذلك هو وقف تنفيذ العقوبة في الدولة التي أصدرت الحكم.

2. للدولة مصدرة الحكم الحق بعدم تنفيذ طلب النقل إذا اعتبرت الدولة طالبة النقل أن العقوبة قد نفذت.

المـــــ (9) ـــــادة
اثر النقل على الدولة طالبة النقل

1. يجب على السلطات المختصة في الدولة طالبة النقل أن تكمل تنفيذ العقوبة بعد نقل المحكوم عليه.

2. إن الشخص المحكوم عليه والذي قد تم نقله لغاية تنفيذ العقوبة المحكوم بها عليه، يجب أن لا تتم محاكمته أو اتهامه عن الجريمة موضوع تنفيذ العقوبة.

المـــادة (10)
استمرارية تنفيذ الحكم

1. وفقاً للقانون المحلي ،تقوم السلطات المختصة في الدولة طالبة النقل بالتالي:
   أ. الاستمرار في تنفيذ العقوبة فوراً أو من خلال قرار إداري أو قرار محكمة،أو
   ب. استبدال الحكم من خلال إجراء قضائي أو إداري وفقاً لما تقره تلك الدولة، وبهذا يتم استبدال العقوبة المفروضة في الدولة مصدرة الحكم بالعقوبة المقررة في قانون الدولة طالبة النقل لنفس الجريمة.

يجب أن تتلاءم طبيعة العقوبة ومدتها بقدر الإمكان مع تلك العقوبة المطلوب تنفيذها، وأن لا تتجاوز بطبيعتها ومدتها العقوبة المفروضة في الدولة مصدرة الحكم أو أن تتجاوز الحد الأعلى المنصوص عليه في قانون الدولة طالبة النقل.

على الدولة طالبة النقل أن تعلم الدولة مصدرة الحكم بهذه المسألة قبل الموافقة على الطلب.

2. يخضع تنفيذ العقوبة لقانون الدولة طالبة النقل وتنفرد هذه الدولة بتحديد الشروط المتعلقة بتنفيذ هذه العقوبة.

المـــادة (11)
العفو الخاص والعام واستبدال العقوبة

كل طرف من الأطراف المتعاقدة يستطيع أن يمنح عفواً عاماً أو خاصاً أو يستبدل العقوبة وفقاً لقوانينها أو أنظمتها الأخرى .

المـــادة (12)
إعادة النظر في الحكم

يحق للدولة مصدرة الحكم وحدها تقرير أي طلب التماس لإعادة النظر في الحكم.

المـــادة (13)
إنهاء تنفيذ العقوبة

على الدولة طالبة النقل أن تقوم بإنهاء تنفيذ العقوبة حالما تعلمها الدولة مصدرة الحكم بذلك بموجب أي قرار أو معيار يترتب عليه وقف أو تخفيض العقوبة.

المـــادة (14)
معلومات عن التنفيذ

يجب على الدولة طالبة النقل تزويد الدولة مصدرة الحكم بالمعلومات المتعلقة بتنفيذ الحكم:

أ . إذا اعتبرت أن العقوبة قد اكتمل تنفيذها.

ب. إذا هرب الشخص المحكوم عليه من الاعتقال قبل انتهاء مدة العقوبة.

ج. إذا طلبت الدولة مصدرة الحكم تقريراً خاصا.

المـــادة (15)
اللغة والنفقات

1. تقدم المعلومات والطلبات المتعلقة بنقل الشخص المحكوم عليه باللغة الرسمية للطرف الموجهة إليه.
2. تتحمل الدولة مصدرة الحكم كافة النفقات التي تقع حصرياً داخل إقليمها، أما النفقات الأخرى والمترتبة على نقل المحكوم عليه فتتحملها الدولة طالبة النقل.

المـــادة (16)
النطاق الزمني للاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على تنفيذ العقوبات المفروضة قبل أو بعد سريان مفعول هذه الاتفاقية.

المـــادة (17)
التصديق

تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها وفقاً للإجراءات الدستورية المتبعة في كلا الطرفين.

المـــادة (18)
بدء النفاذ

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد (30) يوم من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها.

المـــادة (19)
تسوية المنازعات

يتم تسوية المنازعات المتعلقة بتطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية بالطرق الدبلوماسية.

المـــادة (20)
مدة وإنهاء الاتفاقية

تبقى هذه الاتفاقية نافذة لمدة غير محددة، على أن يكون لأحد الطرفين إنهائها في أي وقت من خلال إشعار الطرف المتعاقد الآخر بذلك من خلال القنوات الدبلوماسية.

يحق لكل طرف إنهاء الاتفاقية في أي وقت على أن يسري هذا الإنهاء بعد ستة أشهر من تاريخ تلقي الدولة الأخرى لذلك الإشعار.

إثباتا لذلك فقد وقع المفوضون بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية في **أنقرة** بتاريخ **2011/9/29**، بثلاث نسخ رسمية باللغات التركية والعربية والانجليزية، لها نفس الحجية وفي حال الاختلاف في التفسير يتم اعتماد النسخة الانجليزية.

عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية
د. إبراهيم العموش
وزير العدل

عن حكومة
الجمهورية التركية
سعد الله إيرغن
وزير العدل

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

T/ 512

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI ARASINDA HÜKÜMLÜLERİN NAKLİNE DAİR ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞU HAKKINDA KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) 29 Eylül 2011 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ve Ürdün Haşimi Krallığı Arasında Hükümlülerin Nakline Dair Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki
2 adet

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

B.ARINÇ Başbakan Yardımcısı	A.BABACAN Başbakan Yardımcısı	B.ATALAY Başbakan Yardımcısı	B.BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
S.ERGİN Adalet Bakanı	F.ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	E.BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	N.ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
F.ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	E.BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	A.DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	M.Z.ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
T.YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	S.KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	M.M.EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	H.YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
İ.N.ŞAHİN İçişleri Bakanı	C.YILMAZ Kalkınma Bakanı	G.GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	M.ŞİMŞEK Maliye Bakanı
Ö.DİNÇER Milli Eğitim Bakanı	İ.YILMAZ Milli Savunma Bakanı	V.EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	R.AKDAĞ Sağlık Bakanı